

—11—2021—

Informativo traduzido em 5 idiomas para os estrangeiros

外国人のための5か国語翻訳版広報

No.293

Publicação: Prefeitura Municipal de Kanuma

発行: 鹿沼市役所

Edição: Divisão do cidadão

Seção de Apoio às Atividades Locais

Associação Internacional de Kanuma

編集: 市民部地域活動支援課

かぬましくさいこうりゅうきょうかい

鹿沼市国際交流協会



ベリーちゃん

かぬま

■O COVID-19 está se alastrando! Vamos obter informações verdadeiras e seguras!!

○Para o seu bem e o bem de todos, vamos evitar o contágio durante o inverno!

■新型コロナウイルスが広がっています! 正しい情報を得ましょう!!

○自分のため、みんなのため感染防止対策をしましょう!



Não vamos nos reunir, não vamos comer ou beber em grupos de mais de 5 pessoas

みんなで集まったり、5人以上で飲んだり食べたりするのは、やめましょう。



● Vamos evitar aglomerações! Lugares apertados! Lugares fechados!

● 3密にならないようにしましょう!

【密集・密接・密閉】



● Vamos usar máscara!

● マスクをつけよう!



● Vamos manter distância uns dos outros!

● 人との間を空けよう!



● Vamos lavar as mãos!

● 手を洗おう!



○Para os estrangeiros residentes na província de Tochigi telefone de atendimento 24 horas ☎028-678-8282

Ligue caso tenha alguma preocupação de contágio do COVID-19. Horário de atendimento: das 0:00~24:00

○栃木県に住む外国人のための新型コロナウイルス相談ホットライン ☎028-678-8282

新型コロナウイルスの感染が心配なときは、電話してください。受付時間 0:00~24:00



■Sobre a vacinação contra o COVID-19

É possível receber a vacina contra o COVID-19.

■新型コロナウイルスのワクチン接種について

新型コロナウイルスのワクチン接種ができます。

Para obter maiores informações, consulte a HP da cidade ou o Centro de Consulta (☎0570-020-212)

新しい情報は鹿沼市のホームページや予約・相談コールセンターで確認してください。



■Vamos apreciar a beleza do outono no Parque Yatai no Machi Chuo

Shi Kanko Kyokai

(Associação de Turismo da Cidade) ☎0289(60)6070

Será realizado o festival de folhas de outono no Parque Yatai no Machi Chuo. Estaremos iluminando o local para que você possa apreciar igualmente durante a noite. As pessoas que fizerem compras acima de 700 ienes, poderão concorrer a sorteios.

※ Por conta do COVID-19 pedimos que as pessoas utilizem máscaras quando forem ao festival.

Data: De 20 (sáb) a 28(dom) de novembro

Iluminação Noturna: das 17:00~20:00 (Não haverá em dias de chuva)

Local: Parque Yatai no Machi Chuo (Ginza 1-1870-1)



■屋台のまち中央公園で紅葉を楽しみましょう

市観光協会 ☎0289(60)6070

屋台のまち中央公園でもみじまつりがあります。きれいな紅葉を楽しみましょう。夜も電気をつけて楽しむことができます。

店で700円以上買い物をする、抽選会に参加できます。 ※新型コロナウイルス対策のため、マスクをして来てください。

とき 11月20日(土)~28日(日) ライトアップ(電気を付けます) 17:00~20:00(雨の時は中止)

ところ 屋台のまち中央公園(銀座1-1870-1)

■Clube infantil depois das aulas da escola (cuida das crianças depois das aulas)

Kosodate Shien-Ka Kodomo Shien-Gakari

(Divisão de Assistência Infantil Seção de Assistência Infantil) ☎ 0289(63)2160

Para crianças que não tem quem cuide delas depois da escola devido ao trabalho dos pais, etc., há o serviço de creche escolar.

Dias e horário: de segunda à sábado depois do horário escolar até às 18:00

Idade que poderá frequentar a creche: de 1ª à 6ª série do ensino fundamental (shogakko) (Se dará preferência aos alunos da 1ª e 2ª série)

※As normas podem variar de acordo com cada creche

※Maiores informações na HP da cidade, ou da Seção de Assistência Infantil (Kodomo Shien Gakari)

■放課後児童クラブ(学校のあと、子ども預かります)

子育て支援課子ども支援係 ☎0289(63)2160

保護者の仕事等で、学校の後に家で面倒をみられない児童のために、学童保育があります。

とき 月～土曜日 学校のあとから 18:00 まで

対象 小学1～6年生(1・2年生が優先)

※クラブで違うことがあります。

※詳しくは、市ホームページを確認するか、子ども支援係へ聞いてください。

■Aviso sobre como jogar o lixo

Haikibutsu Taisaku-Ka – Haikibutsu Taisaku Gakari

(Divisão de Gerenciamento de Resíduos - Seção de Gerenciamento de Resíduos) ☎0289(64)3241

○Com relação aos feriados nos dias 3 e 23 de novembro

Nos dias 3 de novembro (quarta), 23 de novembro (terça) não haverá recolhimento de lixo.

O Clean Center também não estará recolhendo lixo nestes dias.

■ごみについてのお知らせ

廃棄物対策課廃棄物対策係 ☎0289(64)3241

○11月3日、11月23日のごみ収集について

11月3日(水)、11月23日(火)は、ごみを集めません。環境クリーンセンターへのごみの受け入れもありません。

■Estaremos enviando um certificado de dedução dos valores do Seguro de Pensão Nacional

Utsunomiya Nishi Nenkin Jimusho (Escritório de Seguro e Pensão Nacional Leste) ☎ 028(622)4281

Kokumin Nenkin-Ka (Divisão Nacional de Pensão) Orientação por audio ②→②

Estaremos enviando no princípio de novembro, um certificado anual de contribuição referente ao Seguro de Pensão Nacional. O certificado de dedução é necessário para fazer o ajuste anual e a declaração do imposto de renda. Aqueles que pagarem a pensão nacional deste ano pela primeira vez após outubro, será enviado no início de fevereiro de 2022. Para obter mais informações, ligue no Nenkin Kanyusha Dial ou ao escritório de Pensão.

○ Nenkin Kanyusha Dial ☎0570(003)004

Dias da semana 曜日	Horário de Atendimento 受付時間
De Segunda à Sexta 月～金曜日	8:30～19:00
Todo 2º sábado do mês (mesmo em dias de feriado) 第2土曜日(祝日も対応します)	9:30～16:00

※ Não estaremos atendendo nos feriados no período de 29 de dezembro a 3 de janeiro

■国民年金保険料控除証明書を送ります

宇都宮西年金事務所 ☎028(622)4281

国民年金課(音声案内②→②)

1年間の国民年金保険料の納めた額を証明した控除証明書を、日本年金機構から11月はじめに送ります。控除証明書は年末調整や確定申告の時に必要です。10月より後に今年の国民年金保険料を初めて納めた人は、2022年2月の初めに送ります。

詳しくは、ねんきん加入者ダイヤルか年金事務所に聞いてください。

○ねんきん加入者ダイヤル ☎0570(003)004

※祝日、12月29日～1月3日は休みです。

■O Centro Comunitário Kita Inukai mudou de endereço

Apartir do dia 4 de outubro, o Centro Comunitário Kita Inukai estará operando em outro endereço. Preste atenção neste fato caso precise ir até lá. O novo endereço é Kanuma-shi Kami Ishikawa 1465-4 ☎ : 0289-63-8326

■北犬飼コミュニティセンターの場所が変わりました

10月4日から北犬飼コミュニティセンターの場所が変わりました。注意してください。

北犬飼コミュニティセンター 鹿沼市上石川1465-4 ☎ : 0289-63-8326

■Vamos nos vacinar contra a Influenza!

Kenkou-Ka Kenkou Soushin-Gakari

(Divisão de Saúde - Seção de Desenvolvimento da Saúde) ☎0289 (63) 8311

É importante que tenhamos o cuidado de não contrair e nem contaminar outras pessoas com a influenza.

Para evitar a contaminação temos que lavar bem as mãos, nos alimentarmos adequadamente e de maneira saudável e dormir bem.

Caso contraia a doença, faça circular o ar do quarto 1 vez a cada hora para não contaminar os demais familiares que vivem no mesmo local.

■インフルエンザを予防しましょう!

健康課健康増進係 ☎0289 (63) 8311

インフルエンザは、かからないこと、うつさないことが大切です。インフルエンザの予防には、手洗い、栄養をとる、睡眠をとることが大切です。

もしインフルエンザにかかったら、一緒に住んでいる人にうつらないように1時間に1回程度、部屋の換気をしましょう。

■Avisos da Associação Internacional de Kanuma

Shi Kokusai Koryu Kyokai(Associação Internacional de Kanuma) ☎0289(60)5931

■国際交流協会からのお知らせ

鹿沼市国際交流協会 ☎0289 (60) 5931

○ Aconselhamento grátis sobre naturalização e vistos para os estrangeiros (consulta gratuita)

Data: 17 de novembro (quarta-feira) 10:00 ~ 12:00 **Deverá fazer reserva até dois dias antes do aconselhamento**

Local: Machina Koryu Plaza 1º andar Associação Internacional de Kanuma (Kanumashi Shimoyokomachi 1302-5)

Público alvo: Estrangeiros moradores em Kanuma

○外国籍市民のための国籍・在留資格相談(相談料 無料)

とき 11月17日(水) 10:00~12:00 *2日前までに予約してください。

ところ まちなか交流プラザ1階 市国際交流協会(鹿沼市下横町1302-5) 対象 外国籍市民

○ Consulta para os Estrangeiros

Consultores que falam português, espanhol, inglês, vietnamita e japonês atendem a consultas sobre problemas ou dúvidas relacionadas à vida cotidiana.

Dias de Atendimento: De segunda a sexta das 9:00 `as 17:00

Local: Machina Koryu Plaza 1º andar Associação Internacional de Kanuma (Kanumashi Shimoyokomachi 1302-5)

Haverá dias em que estará ausente e solicitamos por sua compreensão

○外国人相談窓口

日常生活で困っていること、聞きたいことなどをポルトガル語、スペイン語、英語、ベトナム語、日本語のできるアドバイザーが相談を受けます。

とき 月曜日から金曜日 9:00~17:00 ※いない場合もあります。ご了承ください。

ところ まちなか交流プラザ1階 市国際交流協会(鹿沼市下横町1302-5)

■Classes de Japonês em Kanuma (Poderá não haver aula, portanto confira antes de ir)

鹿沼市の日本語教室一覧 *休みの場合もあります。教室に確認してください

Dia da semana 曜日	Horário 時間	Nome da classe 教室名	Local 場所
Terça 火	14:00~15:30	Classe de japonês「Nagomi」 「和」日本語教室	Machinaka Kouryu Plaza まちなか交流プラザ
Quarta 水	10:00~11:30	「Soba Choko Kyoushitsu」 そばちょこ教室	Kanuma Shimin Joho Center 鹿沼市民情報センター
sáb/dom 土・日	Maiores informações Sra. Kakinuma (080-3557-2820) Sra. Aoki (090-6548-2766) 詳しい情報は 柿沼さん(080-3557-2820) 青木さん(090-6548-2766)		

■ Vamos obter informações corretas através dos sites abaixo

■ 正しい情報を得ましょう

Cidade de Kanuma

鹿沼市

<https://www.city.kanuma.tochigi.jp/0125/info-0000001723-1.html>



Associação Internacional da Província de Tochigi

栃木県国際交流協会

<http://tia21.or.jp/>



Província de Tochigi

栃木県

<http://www.pref.tochigi.lg.jp/c05/kouhou/korona.html#gaikoku>



Ministério da Saúde, Trabalho e Bem-Estar

厚生労働省

https://www.mhlw.go.jp/stf/seisakunitsuite/bunya/0000164708_00001.html

NHK world JAPAN

<https://www.nhk.or.jp/nhkworld-blog/>



https://www3.nhk.or.jp/news/special/suigai/video/keyword/35.html?cid=wohk-doml-org_site_suigai_dps-202109-100



■ Sobre o horário de atendimento da Divisão de Atendimento ao Cidadão

Shimin-Ka- Shimin Service-Gakari

(Divisão de Atendimento ao Cidadão -Seção de Atendimento ao Cidadão ☎ 0289(63) 2121

市民課 市民サービス係の受付時間について

市民課 市民サービス係 ☎0289 (63) 2121

Dias da Semana 曜日	Horário 時間	Dias 日
Durante a semana 平日	8:30—17:15	
Guichê de extensão de horário de atendimento Toda segunda-feira 【時間延長窓口】 毎週月曜日	Até às 19:00 horas 19:00 まで * Emissão do My Number Card Até às 18:30 horas * マイナンバーカードの交付受付は 18:30 まで	Novembro Dias 1, 8, 15, 22 e 29 11月 1日、8日、15日、22日、29日
Atendimento aos domingos 2º e 4º domingos de cada mês 【日曜窓口】 毎月第2・第4日曜日	8:30-12:00 * Emissão do My Number Card e emissão de passaporte até às 11:30 * マイナンバーカード交付受付とパス ポートの交付は 11:30 まで	Novembro Dias 14, 28 11月 14日、28日 * Os procedimentos relacionados ao My Number Card não estarão disponíveis em 28 de novembro. * 11月28日はマイナンバーカードに関する手続 きはできません。

Alguns procedimentos não poderão ser tratados no guichê de extensão de horário de atendimento na aos domingo.
Por favor confirme se o serviço que necessita estará disponível.

時間延長窓口と日曜窓口は、取り扱いきれない手続きがあります。確認してください。

Este boletim informativo para estrangeiros é traduzido pelos membros abaixo de cada grupo.
Para maiores detalhes ou dúvidas entre em contato por telefone ou e-mail.

Kanuma International Friendship Association

*Português	Associação Internacional de Kanuma	0289(60)5931	e-mail: kifa@bc9.jp
*Vietnamita			